

Ernesto Llerena García, Maura Paola Hoyos Carvajal, Leidy Doria Martínez

Diccionario electrónico del habla popular de los valles de los ríos Sinú y San Jorge

Diccionario electrónico del habla popular de los valles de los ríos Sinú y San Jorge

*Ernesto Llerena García
Maura Paola Hoyos Carvajal
Leidy Doria Martínez*

Universidad de Córdoba

En la Costa Atlántica colombiana (departamentos de Córdoba, Sucre, Magdalena, Bolívar, Cesar, Guajira) muchos estudiosos vinculados a actividades académicas, o por fuera de ellas, han manifestado curiosidad y han tenido intuiciones importantes por las peculiaridades del lenguaje en esta zona del país. En nuestro medio académico, y un tanto por fuera de él, se ha estudiado el léxico, concretamente las jergas de grupos de trabajo y ocupaciones, pero de forma asistemática y por ende de forma muy parcial. Los sesgos etnocentristas no han faltado en estos trabajos. Se han inventariado términos y expresiones de colorido costumbrista y se han indicado, muy superficialmente, las características fonéticas, morfológicas y lexicales del habla de las regiones de la Costa Atlántica Colombiana.

En los trabajos mejor logrados se aprecia la carencia de un acercamiento fundado en alguna teoría lingüística o antropológica que metodológica y conceptualmente permite superar el folclorismo y acercarse a niveles de exhaustividad, o al menos de alguna estructuralidad.

Nuestra propuesta se enmarca en el propósito general de articular los aportes metodológicos y conceptuales de la etnolingüística a las expectativas y metas del enfoque etnoeducativo de la educación en las áreas rurales; enfoque cada vez más dominante en la medida en que se ha venido abriendo paso la conciencia de que a nivel de cultura nacional, antes que una integralidad, somos un agregado de diferencias, pequeñas y sutiles pero importantes para ser tenidas en cuenta en el quehacer educativo de escuelas, colegios y universidades.

Creemos que el enfoque que utilizamos, fundado en la Etnolingüística, nos permitirá correlacionar integralmente lenguaje y cultura. Estamos convencidos de que la diferencia cultural expresada lingüísticamente, es descriptible, es decir, aprehensible desde un enfoque etnolingüista apoyado por los constructos teóricos de la dialectología y otras ciencias auxiliares de la Lingüística como la Pragmática, la Semántica y la Morfosintaxis.

Los objetivos específicos de la propuesta investigativa son:

- Identificar la diferencia dialectal (Lingüística) y cultural (Etnolingüística) a través de un inventario, lo más exhaustivo posible, de términos, expresiones, e interjecciones del habla en las comunidades asentadas en los valles de los ríos Sinú y San Jorge del Departamento de Córdoba.
- Proponer una metodología de investigación lingüística que trascienda la consideración meramente formal del lenguaje y tenga como prioridad el contenido: visión del mundo, experiencia vital comunitaria, expectativas y prejuicios compartidos, y el humor.
- Relievar la naturaleza de Diccionario Etnolingüístico de un lexicón sobre el habla popular.
- Aprovechar las ventajas que tiene la presentación y conservación de textos en forma electrónica.

Nuestra propuesta pretende investigar los campos semánticos, es decir, el léxico del habla popular de las comunidades rurales del departamento de Córdoba ubicadas a lo largo y ancho de los valles de los ríos Sinú y San Jorge.

El concepto de campo semántico se refiere al léxico, a esa dimensión de la estructura lingüística donde aparece el sentido y su articulación con la cultura, con la vida. El léxico de una lengua, igual que los otros niveles de la estructura lingüística, tiene una naturaleza y un funcionamiento estructural: todo está relacionado, y aún a nivel formal es posible la predicción. Por eso formulamos que todo el léxico se refiere a los siguientes campos:

1. Conocimiento de la naturaleza
2. El mundo humano
3. Acción del hombre sobre la naturaleza

Cada uno de estos tres grandes campos referenciales tiene subdivisiones internas, es decir, relaciones de hiper e hiponimia. Por razones de brevedad ejemplificamos con algunas subdivisiones internas del gran campo del mundo humano.

2. El mundo humano
 - 2.1 El cuerpo
 - 2.1.1 Acciones y estados del cuerpo
 - 2.1.2 Producciones del cuerpo
 - 2.1.3 Piel
 - 2.1.4 Acciones y estados del cuerpo
 - 2.1.5 Enfermedades y patología
 - 2.1.6 Medicina
 - 2.2 Mente
 - 2.2.1 Sensaciones
 - 2.2.1.1 Sentir el cuerpo
 - 2.2.1.2 Tacto
 - 2.2.1.3 Sabores y olores

Las expresiones idiomáticas, los dichos y refranes y las interjecciones, tienen indicaciones sobre su referencia a una subdivisión de estos tres grandes campos semánticos y la función pragmática que cumplen de acuerdo a la teoría de los actos de habla. Esta teoría es un modelo fundamentado en la concepción de la significación como acción (significado interaccional), es decir, el significar como una forma de hacer. En el marco de esta teoría se piensa que las emisiones o enunciados se usan en contextos de comunicación e interacciones sociales y tienen por consiguiente, funciones específicas en esos contextos. Estos se usan para realizar acciones; la clase específica de acción que realizamos cuando producimos un emisión se llama acto de habla; tenemos entonces actos de habla como preguntar, lamentar, protestar, prometer, apoyar, etc.

A nivel de técnicas proponemos la metodología del trabajo de campo de corte antropológico: trabajo de elicitación de datos con personas de las comunidades, elaboración de encuestas, entrevistas y la acción participativa de los investigadores. El cuestionario léxico se ha tomado según los lineamientos utilizados por el C.C.E.L.A. (Centro Colombiano de Estudio de Lenguas Aborígenes) en el proyecto de recopilación del vocabulario de las lenguas indígenas colombianas. Las preguntas y las encuestas se realizan según el campo semántico que se quiere investigar: conocimiento de la naturaleza, el mundo humano y la acción del hombre sobre la naturaleza. Así se han realizado subproyectos como por ejemplo: “El léxico popular de la producción de derivados lácteos en el Valle del Sinú”, “El léxico popular de la pesca y preparación del pescado en Lorica”. Si se va a preguntar por los nombres de plantas de la región se realizan las siguientes preguntas: ¿Cuál es el nombre de esa planta?, ¿Cuáles son sus características?, ¿Cuáles son sus propiedades medicinales?, etc. Esta información se registra en el diario de campo y se va sistematizando en computador. Cada lema o entrada del diccionario está acompañada por tres elementos constantes: información gramatical, que indica la categoría a la cual pertenece el vocablo o expresión; el hiperónimo al cual pertenece seguido de su hipónimo; la isoglosa o área lingüística, la glosa o el significado de la palabra y un ejemplo tomado en contexto. Este último tiene como función, mejorar la comprensión de la definición del término con la ayuda del contexto.

Así tenemos por ejemplo: **ñango**: sustantivo (s), mundo humano (m.h.), cuerpo (c.), parte del cuerpo (p.c.).Coxis. “me duele mucho el ñango”.

Para los refranes la organización es la siguiente: el refrán, la isoglosa a la que pertenece, el acto de habla y el significado del refrán.

Ejemplo: **Detrás de la cruz está el diablo. m.s.(medio Sinú) adv.(advertencia)** Advierte de aquellas personas que parecen ser una buena persona, cuando en realidad, detrás de ese manto de hipocresía, se esconde el más perverso ser humano.

El diccionario tiene una versión en Internet en la página de la Universidad de Córdoba. Esta versión está organizada según los parámetros de organización de cada lema y permite la actualización de la información por su carácter interactivo y de flexibilidad¹.

1. Para mayor información ver <http://www.unicordoba.edu.co/glosario>

A continuación se presenta una muestra de las páginas de la versión en Internet del diccionario.

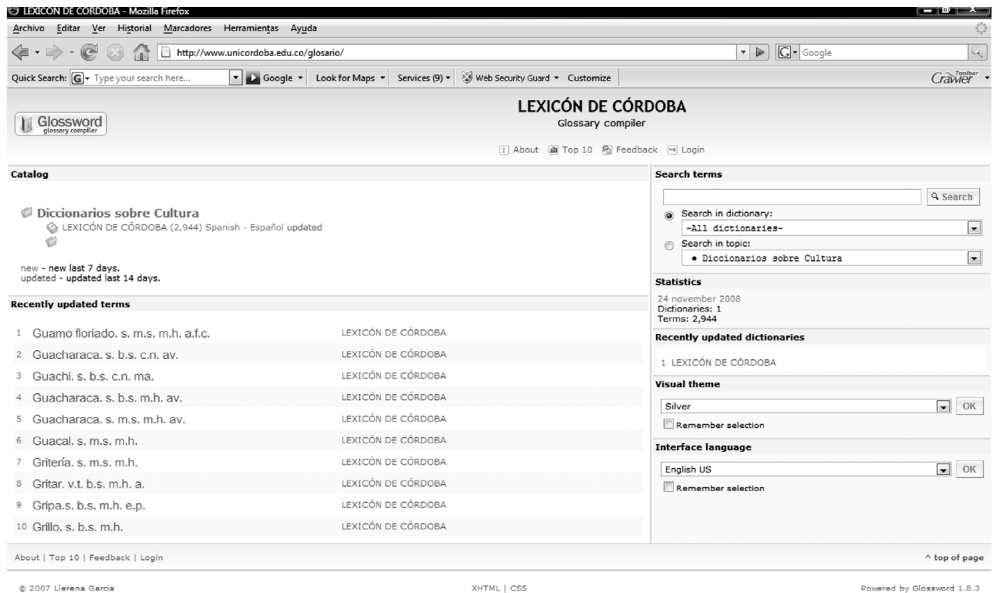


Figura 1.

Se puede observar en la Figura 2 cómo el diccionario permite que los usuarios envíen al correo de los investigadores, información sobre nuevas palabras o corrección y comentarios sobre las que se encuentran en él; con ello es posible afirmar que el texto electrónico se convierte en una herramienta no sólo para organizar el corpus lexical, sino también para que la comunidad o los hablantes se conviertan en miembros activos de este proyecto. La coparticipación permite a los hablantes salir de su papel tradicional de meros informantes u objetos de estudio, a colaboradores activos en la producción del diccionario. El diccionario electrónico permite una consulta más rápida y flexible de la información, ocupa menos espacio y es totalmente accesible desde cualquier ordenador y en cualquier momento y lugar.

Please, fill the form

Contact name: *
Contact E-mail: *
Message: *
Confirmation code: * 81A2
Cancel Send

< to main page About | Top 10 | Feedback | Login top of page
© 2007 Llerena García XHTML | CSS Powered by Glossword 1.8.3

Figura 2.

También permite la actualización fácil y rápida frente a un diccionario impreso, cuya única posibilidad es la edición de otro tomo actualizado.

Como se ha evidenciado a lo largo de la investigación, los valles de los ríos Sinú y San Jorge están impregnados por el imperio de la oralidad. Allí encontramos una gran variedad de formas propias de la región :

Topónimos de nombres indígenas: **Abibe**, “Dios adivinador”, **Cispatá**, “Dios del mar”, **Chimá**, “hijo del Dios Melxión y de Manexa”, **Jaraguay** “cacique”, **Mocari** “cacique”, **Murrucucú**, “Dios de los cerros encantados”, Jaraquiel, “cacique”, **Cereté**, “cacique guerrero”.

Mundo sobrenatural: **Cancamajano**, “persona que sabe de brujería”, **heliconos**, “animal que al igual que los animes se inserta en la piel del poseedor para enamorar a las mujeres”, **tierreras**, “brujas que recorren por las noches para asustar a los borrachos”, **volantonas**, “brujas que tienen la virtud de convertirse en toda clase de animales”. Además, poseen un gran número de oraciones: **oración del pensamiento** “sirve para que un hombre o mujer piense enloquecidamente por la persona que lo reza”, **oración del gusano**, “sirve para acabar con los gusanos de los cultivos”.

Se ha encontrado una gran variedad de nombres relacionados con el cuerpo, los cuales son *centros de atracción y de expansión semántica*: **Mano de plátano**, “cinco plátanos”, **cabeza de gato**, “alimento hecho con plátano machacado y cebolla”, **mano de cilantro**, “cantidad pequeña de cilantro”, **Ojo de pescado**, “callo”, **mango de corazón**, “clase de mango”, **manito de Dios**, “planta”, **dedo de queso**, “alimento hecho con harina”

Nombres de plantas: **Miao é perro**, **corazón de hicotea**, **cola de gato**, **tripa de pollo**, **cola de caballo**, **cresta de gallo**, **orejita de mulo**, **cucaracha**, **pico de gallo**, **pies de gato**.

Expresiones: **El que se escama es porque es pescado**, “persona que se exaspera sin que lo involucren directamente”, **tiene los ojos ni chivo ahorcado**, “tiene los ojos muy tristes”, **tiene cara de burro montando un planchón**, “cuando una persona está asustada”, **metemono**, “aparentar”, **pata ‘e perro**, “persona que no se mantiene en la casa”. **Tiene más ojos que una piña; está más pelao que una pepa de guama chupada por loco; tiene más hijos que una mata de papoche; tiene la bamba como una concha de caimito; más resbaloso que concha de platanito; eres una concha de caimito “doble cara”; fastidia más que una piña bajo el brazo**.

Metáforas de frutas transferidas a la esfera humana: **corocitos**, “senos pequeños”, **ñame**, “pié”, **batatas**, “corvas”, **el mango**, “el corazón”, **pepita**, “clítoris”, **guama**, “pene”, **plátano**, “pene”, **coco**, “vagina”.

Onomatopeyas: la variante dialectal del Alto Sinú y del San Jorge crea de manera bastante significativa nombres a partir de los sonidos onomatopéyicos, en especial aquellos referidos a animales del medio. Tenemos así nombres como: **tanga**, “clase de pájaro”, **guasalé**, “clase de pájaro”, **yacabó**, “clase de pájaro”.

Refranes: **Cuando la zorra anda a la caza de grillos, no hay para ella ni para sus hijos**: es aplicado en momentos de necesidad cuando se recurre a cosas a las cuales no se está acostumbrado. **Gallo que no canta algo tiene en la garganta**: se refiere a alguien que está padeciendo algo que le impide realizar su rutina. **Guárdate del hombre que no hable y del perro que no ladre**: se debe dudar de la actitud sospechosa e impredecible de ciertas personas.

Conclusión

Con la anterior descripción parcial hemos querido mostrar la estrecha relación entre lenguaje-visión del mundo, y la particular organización del mundo de la variante dialectal de los valles de los ríos Sinú y San Jorge. Además, hemos encontrado diferencias en los diferentes niveles lingüísticos y del saber popular. De esta forma podemos conocer la manera como estas comunidades al poseer una lengua introyectan y fijan el mundo y la experiencia vital de una manera muy particular. Además, es vital que se creen diccionarios electrónicos de este tipo, como una herramienta fundamental en el trabajo lexicográfico. Esperamos pro-

fundizar en estos y otros elementos que den cuenta de la manera más exhaustiva del léxico de Córdoba.

Bibliografía

- ARAUJO, Consuelo (1994). *Lexicón del Valle de Upar*. Bogotá. Instituto Caro y Cuervo.
- LLERENA, Rito (1981). Algunos aspectos etnolingüísticos de la comunicación en San Andrés islas. Medellín. En: *Revista de Lingüística y Literatura*. Universidad de Antioquia.
- LLERENA, Ernesto (2007). Interferencia fonológica del castellano hablado en Colombia-Costa Atlántica-Córdoba en el aprendizaje del inglés. Montería. En: *Revista Cacumen*. Universidad de Córdoba. Facultad de Educación y Ciencias Humanas.
- CURY, José (2000). *El costeño: un dialecto con toda la barba*. Montería. Ediciones Cecar.
- GARCÍA, Carlos (1986). Notas sobre etimología popular y su uso en el habla de Antioquia. En: *Revista de lingüística y literatura*, N. 10, Universidad de Antioquia.
- ULLMAN, Stephen (1967). *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, Aguilar.